

## MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS

amely kelt 2011. november 24. napján  
a Magyar Villamos Művek Zártkörűen Működő Részvénytársaság  
mint Megbízó  
és  
Finbar McQuirk  
mint Megbízott között

A Lévai Projekt keretében keletkező angol nyelvű dokumentumok angol anyanyelvi  
lektorálására vonatkozóan

## TARTALOMJEGYZÉK

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| ELŐZMÉNYEK                                     | 3  |
| 1 A SZERZŐDÉS TÁRGYA                           | 3  |
| 2 MEGBÍZOTT FELADATAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI       | 4  |
| 3 HELYETTESÍTÉS                                | 4  |
| 4 IDŐTARTAM, TELJESÍTÉS, TELJESÍTÉSI HATÁRIDŐK | 5  |
| 5 TELJESÍTÉS ELFOGADÁSA VAGY KIFOGÁSOLÁSA      | 5  |
| 6 MEGBÍZOTT DÍJAZÁSA                           | 5  |
| 7 FIZETÉSI FELTÉTELEK                          | 6  |
| 8 TITOKTARTÁS, ÖSSZEFÉRHETETLENSÉG             | 7  |
| 9 A SZERZŐDÉS MEGSZŰNÉSE, FELMONDÁS            | 8  |
| 10 FELFÜGGESZTÉS                               | 9  |
| 11 EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS KAPCSOLATTARTÁS            | 10 |
| 12 MEGBÍZOTT NYILATKOZATAI                     | 10 |
| 13 ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK                     | 11 |
| 14 IRÁNYADÓ JOG                                | 12 |

A jelen Megbízási Szerződés 2011. november ... napján jött létre a

|                                                                 |                                        |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>Magyar Villamos Művek Zártkörűen Működő Részvénytársaság</b> |                                        |
| Székhelye:                                                      | 1031 Budapest, Szentendrei út 207-209. |
| Cégjegyzék száma:                                               | Cg.01-10-0411828                       |
| Adószáma                                                        | 10760798-2-44                          |
| Számlavezető pénzüintézet neve:                                 | ERSTE Bank Hungary Nyrt.               |
| Bankszámla száma:                                               | 11600006-00000000-19798776             |
| Szerződés száma:                                                | MVM_TEVH/11C00038-00                   |

mint megbízó (a **Megbízó**); és

|                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| <b>Finbar McQuirk</b>           |                               |
| Lakcíme:                        | Budapest 1112. Igmándi u. 25. |
| Nyilvántartási száma:           | 22794096                      |
| Adószáma                        | 60787970-1-43                 |
| Számlavezető pénzüintézet neve: | Országos Takarékpénztár OTP   |
| Bankszámla száma:               | 11773119 08797434             |
| Szerződés száma:                |                               |

mint Megbízott (a **Megbízott**) (Megbízó és Megbízott bármelyike **Fél**, együttesen **Felek**) között az alábbi feltételekkel.

## ELŐZMÉNYEK

- A. A Magyar Országgyűlés 25/2009. (IV. 2.) számú határozatával, az atomenergiáról szóló 1996. évi CXVI. törvény 7. §-ának (2) bekezdése alapján, a paksi atomerőmű telephelyén új atomerőművi blokk(ok) létesítésének előkészítését szolgáló tevékenység megkezdéséhez szükséges előzetes elvi hozzájárulást adott.
- B. Megbízó megalapította a paksi atomerőmű új atomerőművi blokk(ok) létesítésének előkészítéséért felelős Lévai Projektet (a **Lévai Projekt**).
- C. A Lévai Projekt keretében számos angol nyelvű dokumentum készül, amelynek angol anyanyelvi szintű lektorálása szükséges.

A fentiekre tekintettel Felek az alábbiak szerint állapodnak meg:

### 1 A SZERZŐDÉS TÁRGYA

- 1.1 Megbízó megbízza a Megbízottat a Lévai Projekt keretében, a jelen szerződés 2.1 pontjában meghatározott angol nyelvű dokumentumok angol anyanyelvi szintű lektorálásának elvégzésére, amely megbízást Megbízott elfogadja.
- 1.2 A Megbízott lektorálási feladatai megkezdésének időpontja 2011. november 1. napja.



## 2 MEGBÍZOTT FELADATAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

2.1 Megbízott az alábbi feladatokat köteles teljesíteni:

- a) A Lévai projekt adminisztratív tevékenységéhez kapcsolódó angol nyelvű levelek, jegyzőkönyvek, egyéb dokumentumok angol anyanyelvi szintű lektorálása;
- b) A tenderdokumentáció készítése során keletkező angol nyelvű jegyzőkönyvek, emlékeztetők angol anyanyelvi szintű lektorálása; és
- c) Angol nyelvű ajánlatkérések, szerződések, illetve azokhoz kapcsolódó levelezések, nyilatkozatok, egyéb dokumentumok angol anyanyelvi szintű lektorálása.

2.2 Megbízott a jelen szerződés 2.1 pontjában meghatározott angol anyanyelvi szintű lektorálást az angolszász üzleti világban folyamatosan használt angol nyelvi szabályoknak megfelelően végzi el.

2.3 Megbízó saját hatáskörében bármikor jogosult Megbízott jelen szerződésben kijelölt feladatai teljesítésére vonatkozó bármely megbízását Megbízott írásbeli értesítésével visszavonni. Megbízó ellenkező írásbeli nyilatkozata hiányában Megbízott bármely feladatára vonatkozó megbízásának visszavonása nem jelenti a jelen szerződés Megbízó általi felmondását.

2.4 Megbízott a jelen szerződésben meghatározott feladatait Megbízó utasításai szerint és érdekeinek megfelelően köteles teljesíteni.

2.5 Megbízott feladatait megfelelő figyelemmel, szakértelemmel és gondossággal, a mindenkor irányadó szakmai szabályok szerint, tapasztalatainak és ismereteinek lehető legmagasabb szintű felhasználásával és legalább olyan szakértelemmel és gondossággal köteles teljesíteni, amely a jelen szerződésben meghatározott feladatokkal azonos vagy ahhoz hasonló jellegű feladatokat teljesítő más személyektől elvárható.

2.6 Megbízott tudomásul veszi és elfogadja, hogy Megbízó a feladatok teljesítése során Megbízott szakértelmére, tudására és szakmai tapasztalatára hagyatkozik.

## 3 HELYETTESÍTÉS

3.1 Megbízott tudomásul veszi, hogy jelen szerződésből eredő feladatait kizárólag saját maga végezheti, Megbízott más munkavállalójának, alvállalkozójának illetőleg közreműködőjének bármely feladatra való alkalmi vagy állandó kijelölése (helyettesítés) kizárólag Megbízó előzetes írásbeli jóváhagyásával lehetséges. Megbízott kizárólag Megbízó előzetes írásbeli hozzájárulása esetén jogosult a jelen szerződés alapján harmadik személyekkel szemben kötelezettséget vállalni.

3.2 Helyettesítés esetén Megbízó jogosult mérlegelni, hogy hozzájárul-e a helyettesítéshez, a helyettesítővel a jelen szerződés felmondásával egyidejűleg közvetlenül megbízási vagy más a feladatok elvégzésére vonatkozó jogviszonyt létesít vagy a jelen szerződés felmondásával egyidejűleg saját hatáskörben gondoskodik új megbízott megbízásáról.

- 3.3 Megbízott a jelen szerződés teljesítése során csak saját nevében járhat el és nem jogosult Megbízó nevét használni.

#### **4 IDŐTARTAM, TELJESÍTÉS, TELJESÍTÉSI HATÁRIDŐK**

- 4.1 Felek a jelen szerződést egy éves határozott időtartamra, 2012. október 31. napjáig kötik meg.
- 4.2 Megbízott a jelen szerződés 2.1 pontjában előírt lektorálási feladatait a Lévai Projekt paksi irodájában, illetve a Megbízó előzetes utasítása esetén a Megbízó budapesti székházában, hetente két alkalommal napi 8 órában, összesen hetente 16 órában teljesíti.
- 4.3 Megbízott a jelen szerződés 2.1 pontjában meghatározott lektorálási feladatokat a Megbízó által egyedileg, szóban vagy írásban, beleértve az elektronikus üzenetet is, meghatározott határidőn belül köteles teljesíteni. Ha a Megbízott az adott lektorálási feladatát a Megbízó által meghatározott határidőn belül nem képes teljesíteni, ezt haladéktalanul köteles Megbízó számára jelezni.

#### **5 TELJESÍTÉS ELFOGADÁSA VAGY KIFOGÁSOLÁSA**

- 5.1 A Megbízó jelen szerződésben nevesített, teljesítés igazolására jogosult kapcsolattartója a Megbízott által végzett munka teljesítését ellenőrzi és igazolja.
- 5.2 A teljesítés igazolásának alapja a jelen szerződés 6.3 pontja szerinti munkaidő-ráfordítás.

#### **6 MEGBÍZOTT DÍJAZÁSA**

- 6.1 Megbízottat a jelen szerződés 2. pontjában megjelölt feladatok ellátásáért a jelen szerződés 4.1 pontjában meghatározott időtartamra legfeljebb

**3.072.000,- Ft + ÁFA**

**azaz hárommillió hetvenkettőezer forint + ÁFA keretösszegű**

megbízási díj illeti meg.

- 6.2 A megbízási díj keretösszeg jelleggel került megállapításra, amelyből Megbízott kizárólag a jelen szerződés alapján Megbízott feladataként kijelölt, a jelen szerződés fennállása alatt Megbízó által vissza nem vont és teljesítésigazolással elfogadott feladata teljesítése után, tényleges időráfordításainak megfelelően jogosult díjazásra. A teljesített feladatokért járó megbízási díj **4.000,- Ft/óra + ÁFA** díj alapján a tényleges, a Megbízó által igazolt időráfordítás alapján kerül elszámolásra.
- 6.3 Megbízott a jelen szerződés teljesítése során folyamatosan köteles a jelen szerződésben meghatározott feladatai ellátására fordított munkaidő-ráfordításról kimutatást vezetni.



- a) A munkaidőráfordítás-kimutatásban Megbízottnak fel kell tüntetni a nevét, a munkavégzés tárgyát és a munkaidő ráfordítást napi bontásban.
- b) A munkaidőráfordítás-kimutatásokat Megbízott köteles Megbízó részére megküldeni.
- c) A munkaidőráfordítás-kimutatásokat Megbízó képviselői ellenőrzik és igazolják.
- d) Megbízó képviselői kizárólag az indokolt munkaidő-ráfordítást kötelesek igazolni és teljesítésként elfogadni.

6.4 A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződés 6.1. pontjában meghatározott megbízási díj a Megbízott lektorálási feladatainak teljesítéséért jár, és nem tartalmazza a Megbízottnál a lektorálási feladatok teljesítése érdekében felmerült más, így különösen utazási költségeket. Az utazás időtartamára vonatkozóan megbízási díj nem követelhető. Felek megállapodnak abban, hogy Budapest – Paks – Budapest viszonylatban Megbízott jogosult az utazással kapcsolatos költségei megtérítésére, amelyet a Megbízott a számviteli- és az adószabályoknak megfelelő bizonylattal (számla, üzemanyag kimutatás) köteles igazolni.

6.5 Megbízó nem vállal kötelezettséget Megbízott a megbízási díj 6.1 pontban meghatározott keretösszegét elérő megbízási díjjal járó lektorálási feladattal való megbízására.

## 7 FIZETÉSI FELTÉTELEK

7.1 Jelen szerződésre vonatkozóan felek határozatlan időre szóló havi elszámolásban állapodnak meg, ezért az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. tv. 58. §-a alapján a benyújtott számlán a teljesítés dátuma a megbízási díj megtérítésének esedékessége.

7.2 Az elvégzett lektorálási feladatokról teljesítés igazolására szolgáló dokumentumot kell felvenni, és ki kell nyomtatni a Megbízó SAP-s teljesítésigazolását is. A teljesítés igazolására szolgáló dokumentumban fel kell tüntetni a feladat elvégzésének tényét, idejét és annak ellenértékét. A teljesítés időpontja a tárgyhó utolsó napja. A számla az SAP-s teljesítésigazolás birtokában állítható ki.

7.3 A Magyar Villamos Művek Zrt. nevére és címére (1031 Budapest, Szentendrei út 207-209.) kiállított számlát 1 példányban az MVM KONTÓ Zrt. címére (7031 Paks, Pf.:152.) kell küldeni, mellékelve a Megbízó által aláírt eredeti teljesítésigazolást és az SAP-s teljesítésigazolást.

7.4 A számla kiegyenlítése átutalással történik, a számla beérkezését követő 30 napon belül.

7.5 A számla határidőre történő kifizetésének feltétele, hogy a számla

- tartalmazza a rendelési számot, vagy a jelen szerződés számát, a szerződés ügyintézőjét,
- megfeleljen a hatályos jogszabályi előírásoknak,
- tartalmazza a szerződés tartalmának megfelelő TESZOR számot, és

- mellékleteként csatolják a Megbízó által aláírt eredeti teljesítésigazolást (vagy a teljesítés igazolására szolgáló más elfogadott dokumentumot).
- 7.6 A nem szerződészerűen benyújtott számlát az MVM KONTÓ Zrt. jogosult – késedelmes fizetés jogkövetkezményei nélkül – teljesítés nélkül visszaküldeni.
- 7.7 A Megbízónak felróható okból történő késedelmes fizetések utáni kamat a jegybanki alapkamat 3% mértékű.
- 7.8 Megbízott csak Megbízó előzetes írásos hozzájárulását követően jogosult a jelen szerződés és a Szolgáltatások teljesítéséből származó követeléseit harmadik félre átruházni.

## 8 TITOKTARTÁS, ÖSSZEFÉRHETETLENSÉG

### 8.1 Titoktartás

- a) Megbízott kizárólag a jelen szerződés teljesítéséhez kapcsolódóan használhat fel bármilyen Megbízó által átadott információt, azzal, hogy Megbízott tudomásul veszi, hogy nem jogosult a Megbízó által részére átadott dokumentumot, iratot vagy annak bármilyen papír vagy elektronikus alapú másolatát a jelen szerződés 4.2 pontjában meghatározott teljesítési helyről elvinni.
- b) Megbízott kizárólag Megbízó előzetes írásbeli jóváhagyása esetén jogosult bármilyen a jelen szerződéshez kapcsolódó információt, így különösen a jelen szerződés tartalmát, illetőleg a jelen szerződés előkészítése és teljesítés során birtokába jutott információt nyilvánosságra hozni vagy harmadik személy részére átadni vagy bármely más módon megismerhetővé tenni.
- c) A fenti titoktartási kötelezettséggel védett információ kiterjed Megbízó tulajdonosi érdekeltségébe tartozó társaságokra, vagy ezekkel egyéb szerződéses viszonyban álló más gazdálkodó szervezetre, illetve a velük alkalmazotti, vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban álló személyre vonatkozó, vagy a felsoroltak érdekkörébe tartozó (beleértve bármely a Lévai Projektre vonatkozó információt) információra is.

### 8.2 Felelősség

Megbízott bármely fenti titoktartásra és Megbízó dokumentumaira, irataira vonatkozó kötelezettségének megszegése esetén teljes körű kártérítési kötelezettség terheli.

### 8.3 Kivételek a titoktartási kötelezettség alól

Nem minősül Megbízott titoktartási kötelezettsége megszegésének, ha az információ

- a) nyilvánosságra hozatalát vagy harmadik személy részére való átadását, a jogszabály vagy a hatáskörrel rendelkező hatóság által megkívánt mértékben, jogszabály vagy hatáskörrel rendelkező hatóság írja elő, feltéve, hogy a kötelezettségről Megbízott előzetesen és haladéktalanul írásban értesítette Megbízót és együttműködik Megbízóval annak érdekében, hogy Megbízó



minden a nyilvánosságra hozatalt vagy harmadik személy részére való átadást előíró rendelkezést megismerhessen és a nyilvánosságra hozatalt vagy harmadik személy részére való átadást előíró rendelkezés végrehajtása ellen minden jogszerű lépést időben megtehesse; vagy

- b) nem valamely személy titoktartási kötelezettségvállalásának vagy kötelezettségének megsértése eredményeként nyilvános vagy nyilvánosságra került, Jelen szerződés megkötésével Megbízott, mint Megbízó szerződéses partnere hozzájárul ahhoz, hogy Megbízó közzétételi kötelezettségének teljesítése keretében közzétegye a jelen szerződésnek a köztulajdonban álló gazdasági társaságok takarékosabb működéséről szóló 2009. évi CXII. törvény (Kgt.) 2. § (3) bekezdésében meghatározott adatait, ha a szerződés értéke, vagy Megbízottal egy költségvetési évben kötött azonos tárgyú szerződések együttes értéke eléri a Kgt. 2. § (3) bekezdésben hivatkozott értékhatárt.

- 8.4 Megbízott vállalja, hogy a villamos energia vagy az atomenergia iparágban működő más személy, vállalkozás vagy vállalkozás vállalatcsoportjába tartozó vállalkozás részére tevékenységet kizárólag Megbízó előzetes írásbeli jóváhagyásával végezhet.

## **9 A SZERZŐDÉS MEGSZŰNÉSE, FELMONDÁS**

### **9.1 Rendes felmondás**

A jelen szerződést bármelyik Fél jogosult a másik Félhez intézett írásbeli nyilatkozatával legalább 30 napos felmondási idővel indokolás nélkül felmondani.

### **9.2 Felmondási jog szerződésszegés esetén**

A jelen szerződést bármelyik Fél jogosult a másik Félhez intézett, indokolással ellátott írásbeli nyilatkozatával, azonnali hatállyal felmondani, ha a másik Fél a szerződésben vállalt lényeges kötelezettségét megsérti (súlyos szerződésszegés), és a súlyos szerződésszegést nem orvosolja a másik Fél erre vonatkozó írásbeli felszólítását követő nyolc munkanapon belül.

Nem szükséges a szerződésszegés orvoslására felhívó írásbeli felszólítást küldeni abban az esetben, ha a szerződésszegés olyan súlyú, hogy a sérelmet szenvedett Félről a továbbiakban nem várható el a szerződés fenntartása.

A súlyos szerződésszegés további esetei:

Megbízó különösen az alábbi esetekben mondhatja fel a jelen szerződést azonnali hatállyal:

- (a) Ha Megbízott indokolatlanul megtagadja a 2.1. pont szerinti feladatai teljesítését;
- (b) Megbízott Megbízó előzetes írásbeli engedélye nélkül állít helyettesítést vagy a jelen szerződésből eredő jogait és kötelezettségeit másra ruházza át;
- (c) Titoktartási vagy összeférhetetlenségi kötelezettség megszegése; vagy
- (d) Ha Megbízott teljesítési képességeiben bizonyíthatóan alapvető változás történik, amelynek következtében joggal feltételezhető, hogy a jelen szerződésből eredő kötelezettségeinek Megbízott nem képes eleget tenni.



### 9.3 Pénzügyi elszámolás

A jelen szerződés megszűnése, illetve megszüntetése esetén Megbízott jogosult a már teljesített feladatai ellenértékére, kivéve a Megbízó által történő rendkívüli felmondás esetét.

## 10 FELFÜGGESZTÉS

10.1 Megbízó bármikor indokolás nélkül jogosult Megbízott jelen szerződésben előírt feladatainak teljesítését Megbízott értesítésével részben, vagy teljesen felfüggeszteni. Az értesítésben szerepel, hogy a feladatok teljesítését mely időponttól kezdődően, határozatlan vagy határozott időtartamra és milyen mértékben kell felfüggeszteni, továbbá, hogy a felfüggesztéssel kapcsolatban a Megbízottnak milyen további intézkedéseket kell megtennie.

10.2 Ilyen esetben a Megbízott köteles:

- (a) az értesítésében megjelölt időponttól kezdődően, időtartamra és mértékben azonnal felfüggeszteni az értesítésben megjelölt feladatok teljesítését;
- (b) a feladat teljesítésére kijelölt munkavállalóit vagy közreműködőit haladéktalanul értesíteni a feladat felfüggesztéséről és eljárni annak érdekében, hogy munkavállalói és közreműködői a Megbízó értesítésében előírtak szerint felfüggeszsek a feladat teljesítését;
- (c) tartózkodni bármilyen harmadik személlyel szembeni kötelezettségvállalástól, kivéve, ha a Megbízó ettől eltérően rendelkezik; és
- (d) minden olyan ésszerűen elvárható intézkedést megtenni, amellyel a felfüggesztésből eredő költségek csökkenthetőek.

10.3 A jelen szerződésben előírt feladatok teljes vagy részleges felfüggesztése esetén a Megbízott jogosult a felfüggesztéssel összefüggésben ésszerűen felmerült, indokolt és igazolt költségeinek megtérítésére. A költségtérítés címén kifizetett összeg nem haladhatja meg a Megbízott felfüggesztés miatt ésszerűen felmerülő igazolt és indokolt költségeit.

10.4 Megbízó Megbízott előzetes értesítésével bármikor indokolás nélkül jogosult a felfüggesztett feladatok teljesítését elrendelni. A felfüggesztés megszűnése után Megbízott köteles a szerződés teljesítését a jelen szerződésben és Megbízó értesítésében foglaltak szerint folytatni.

10.5 Ha Megbízott jelen szerződésben előírt feladatait Megbízó teljesen felfüggesztette és a teljes felfüggesztés időtartama várhatóan meghaladja a 30 napot, a Megbízó a 30 nap lejártá előtt egyeztető tárgyalást kezdeményez a Megbízói és Megbízotti intézkedések tartalmára vonatkozóan.

10.6 A felfüggesztés nem jelenti a jelen szerződés 4.1 pontjában meghatározott határozott időtartam módosítását vagy a szerződés időtartamának meghosszabbítását.

## 11 EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS KAPCSOLATTARTÁS

- 11.1 A jelen szerződéssel kapcsolatban valamennyi értesítést írásban, levélben vagy faxon és magyar nyelven kell megtenni. A Felek jogosultak egymást elektronikus üzenetben is értesíteni. Az értesítés közlésének időpontjául az átadás illetve a fax vagy az elektronikus üzenet megérkezésének időpontja tekintendő. Az értesítés közlésének bizonyítása során elegendő annak bizonyítása, hogy az átadás illetve a fax vagy az elektronikus üzenet megérkezése megtörtént. Megbízó visszaigazolást küld az értesítés beérkezéséről.
- 11.2 Felek kötelesek egymást haladéktalanul értesíteni minden olyan tényről, eseményről és körülményről, amely a szerződés szerű teljesítést veszélyezteti, vagy gátolja. Az értesítés elmulasztásából eredő következményekért a mulasztó Fél felelős.
- 11.3 Kijelölt kapcsolattartók:

A jelen szerződéssel kapcsolatos minden értesítést vagy más formális kommunikációt írásban kell közölni és a másik fél részére postai úton elküldeni vagy kézbesíteni az alábbi címre:

a Megbízó részére:

Cím: 1031 Budapest, Szentendrei út 207-209.

Kapcsolattartó személyek:

Teljesítés igazolására irányuló kérdésekben:

Nagy Sándor termelési vezérigazgató-helyettes tel.: +36 1 304 2215

Tóth Csilla projektigazgató, tel.: +36 1 304 2308

A szerződéssel kapcsolatos általános kérdésekben:

Kern Zsuzsa gazdasági munkacsoport vezető, tel.: +36 75/508 448

a Megbízott részére:

Cím: Budapest 1112. Igmándi utca 25.

Kapcsolattartó személy: Finbar McQuirk

illetve bármely más címre vagy faxszámra, amelyről a felek egymást a jelen pontnak megfelelően értesítették.

## 12 MEGBÍZOTT NYILATKOZATAI

- 12.1 Megbízott kijelenti, hogy rendelkezik a jelen szerződés szerinti kötelezettségei vállalásához és teljesítéséhez szükséges képességgel és tudással.
- 12.2 Megbízott kijelenti, hogy a jelen szerződés a Megbízott érvényes kötelezettségeit hozza létre.



- 12.3 Megbízott kijelenti, hogy a jelen szerződés megkötése előtt kielégítően megvizsgált minden a szerződés teljesítésével és feladatai ellátásával kapcsolatos körülményt és meggyőződött arról, hogy a megbízási díj megfelelő és fedezi valamennyi a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatban felmerülő költségét és más kiadását.
- 12.4 Megbízott fenti kijelentéseit egymástól különállóan és függetlenül tette.
- 12.5 Megbízott tudomásul veszi, hogy Megbízó Megbízott fenti kijelentéseit a jelen szerződés megkötése előfeltételének tekinti.

### 13 ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

- 13.1 A jelen szerződés a Felek általi aláírással egyidejűleg lép hatályba és mindaddig hatályban marad, ameddig a Felek az egymással szemben a jelen szerződés alapján fennálló valamennyi kötelezettségüket nem teljesítik. Mindegyik Fél maga viseli a jelen szerződés megkötésével kapcsolatos költségeit.
- 13.2 A jelen szerződés, beleértve az alkalmazandó jogszabályi rendelkezéseket is, a Felek között létrejött teljes megállapodást jelenti a jelen szerződés tárgyára vonatkozóan és a jelen szerződés a Felek között a szerződés tárgyára vonatkozó korábbi megállapodásokat, így különösen a bármely korábbi írásbeli vagy szóbeli megállapodást vagy ajánlatot hatálytalanítja.
- 13.3 A jelen szerződésből eredő jogait mindegyik Fél a szükség szerinti gyakorisággal egymás mellett is gyakorolhatja, azok a jogszabályokban biztosított jogokat és jogorvoslatokat sem zárják ki, a jogokról lemondani csak írásban és kifejezetten lehet, továbbá valamely jog gyakorlásában való késlekedés vagy valamely jog nem gyakorlása nem jelenti arról a jogról történt lemondást.
- 13.4 Megbízott kizárólag Megbízó előzetes írásbeli hozzájárulását követően engedményezhet vagy ruházhat át a jelen szerződésből eredő bármely jogot vagy kötelezettséget.
- 13.5 A jelen szerződést Felek négy eredeti példányban írták alá, amelyből mindegyik Felet két-két eredeti példány illeti meg. A jelen szerződés minden oldalát, beleértve a mellékletek oldalait is, a cégszerű aláírók szignójukkal látták el.
- 13.6 A jelen szerződést kizárólag írásban, a Felek képviselői által cégszerűen aláírt formában, lehet módosítani. Nem minősül a jelen szerződés módosításának a Felek adatainak, képviselőinek és kapcsolattartóinak megváltozása. Az ilyen jellegű változásokról a Felek haladéktalanul értesítik egymást, amely változások kizárólag a másik Fél írásban kelt visszaigazolása után válnak hatályossá.
- 13.7 Bármely vita eldöntésére, amely a jelen szerződésből vagy azzal összefüggésben, annak megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik, a Felek a Fővárosi Bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.

## 14 IRÁNYADÓ JOG

A jelen szerződésre és annak értelmezésére a magyar jog irányadó.

A Felek elolvasás és megértés után jelen szerződést az alább meghatározott helyen és időben, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá.

Budapest, 2011. 11. 24.

|                                                                        |                                                 |                |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------|
| Nagy Sándor<br>termelési<br>vezérigazgató-<br>helyettes                | Tóth Csilla<br>Lévai Projekt<br>projektigazgató | Finbar McQuirk |
| MAGYAR VILLAMOS MŰVEK ZÁRTKÖRŰEN<br>MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG<br>MEGBÍZÓ |                                                 | MEGBÍZOTT      |
| Szigonási információ                                                   |                                                 |                |
| Nagy Sándor                                                            | MVM TEVH                                        |                |
| Gombkötő Zsuzsa                                                        | MVM SZO                                         |                |
| Lavich Gábor                                                           | MVM PÜO                                         |                |
| Dr. Bánfi László                                                       | MVM JIO                                         |                |
|                                                                        |                                                 |                |